

The Gospel of Mary

Coptic-English Interlinear

© 2013 Mark M. Mattison. All rights reserved.

This interlinear reproduces the text of the Berlin Codex 8502, page 7, line 1, through page 19, line 5 (BG 8502, 1, 7:1-19:5). The Berlin Codex contains the most complete copy of Mary's Gospel discovered so far, even though more than half of it is missing. It's a fifth-century Coptic translation of an earlier Greek text. Dr. Carl Reinhardt purchased it in Cairo in 1896 from an antiquities dealer from Achmim and brought it to Berlin, where it was studied by Egyptologists. However, a number of obstacles (including two world wars) made it impossible to publish a German translation until 1955.¹ An English translation by George W. MacRae and R. McL. Wilson was included at the end of the one-volume translation of *The Nag Hammadi Library* edited by James M. Robinson in 1978.² Other translations followed.

In addition to the Coptic manuscript, two smaller Greek fragments also came to light in the twentieth century.³ Both Greek copies date to the third century, which proves that Mary's Gospel was widely copied in antiquity.

All three copies were discovered in Egypt. Scholars widely agree that the original Gospel was probably written in Egypt or Syria in the first half of the second century, which would mean it was written at least as early as the latest books of the New Testament.

For some reflections on the meaning and significance of Mary's Gospel for us today, see my book *The Gospel of Mary: A Fresh Translation and Holistic Approach*, available from Amazon.com.

Notes

¹Cf. Esther De Boer, *Mary Magdalene: Beyond the Myth* (Trinity Press International), 1997, pp. 75,76,79; Karen L. King, *The Gospel of Mary of Magdala: Jesus and the First Woman Apostle* (Polebridge Press), 2003, pp. 7-12.

²James M. Robinson, ed., *The Nag Hammadi Library in English* (Harper & Row), 1978. The Berlin Codex wasn't included among the codices discovered near Nag Hammadi, but two of the other four books in the Berlin Codex had turned up in that collection, which was discovered in 1945.

³The Papyrus Rylands 463, published in 1938, coincides with 17:5-19:5 of the Berlin Codex. The Papyrus Oxyrhynchus 3525, published in 1983, coincides with 9:5-10:13.

Sources

The Coptic text and reconstructions included in this interlinear are based on the following critical sources, which were developed by scholars examining the original manuscript in Berlin. Readers interested in learning more about the text are encouraged to consult them directly:

Walter C. Till and Hans-Martin Schenke, *Die gnostischen Schriften des koptischen Papyrus Berolinensis 8502* (Akademie Verlag), 1972, pp. 62-79; 342-366

Anne Pasquier, *L'Évangile Selon Marie* (Les Presses de l'Université Laval), 1983, pp. 29-47; 109-118

R. McL. Wilson and George W. MacRae in *The Coptic Gnostic Library: A Complete Edition of the Nag Hammadi Codices, Vol. III*, ed. By James M. Robinson (Brill), 2000, pp. 456-471; 495-542

Christopher Tuckett, *The Gospel of Mary* (Oxford University Press), 2007, pp. 86-106

Particular thanks to Michael W. Grondin, author of the on-line resource *Grondin's Interlinear Coptic/English Translation of the Gospel of Thomas*, for his invaluable feedback and constructive criticism.

This document was first published on-line on July 21, 2013, and last updated on July 12, 2020. Please forward notices of typographical errors or suggested corrections to mark.m.mattison@gmail.com.

Symbols

[]	Gap in the text
< >	Editorial correction of a scribal error
{ }	Letter erroneously added by the scribe
''	Letter or letters inserted over the line by the scribe

- 1 [...] Θ[Υ]ΛΗ ΘΕ ΝΑ·
“Matter then will
- 2 ΟΥ[ΦΘ]Π ΧΝ ΗΜΟΝ ΠΕΧΕ Π-ΩΠ ΧΕ
be destroyed or not?” Said the-Savior this:
- 3 ΦΥCIC ΝΗΜ ΠΑΛCΜΑ ΝΗΜ ΚΤΙCIC
“Nature every form every creature
- 4 ΝΗΜ ΕΥ-ΩΠΙ ΖΝ ΝΕΥ-ΕΡΗΥ {Η}ΝΗ-
every they-exist in each-other with
- 5 ΜΑΥ ΑΥΘ ΟΝ ΕΥ-ΝΑ-ΒΩΛ ΕΒΟΛ Ε·
them and again they-will-dissolve into
- 6 ΤΟΥ-ΝΟΥΝΕ ΗΜΙΝ ΜΟ-ΟΥ ΧΕ ΤΕ·
their-root their~own, for the-
- 7 ΦΥCIC Ν-ΘΥΛΗ ΕC-ΒΩΛ ΕΒΟΛ Ε-ΝΑ·
nature of-matter it-dissolves into-the things of-
- 8 ΤΕC-ΦΥCIC ΟΥΛΑ-C ΠΕΤΕ ΟΥΝ ΜΑΛ-
its-nature alone. Whoever has ear
- 9 ΧΕ ΗΜΟΙ Ε-ΩΤΗΜ ΜΑΡΕ-Ι-ΩΤΗΜ
— to-hear let-him-hear!”
- 10 ΠΕΧΕ ΠΕΤΡΟC ΝΑ-Ι ΧΕ ΖΩC ΑΚ-ΤΑ-
Said Peter to-him this: “As you-
- 11 ΜΟ-Ν Ε-ΖΩΕ ΝΗΜ ΧΩ Μ-ΠΙ-ΚΕ-ΟΥΑ
told-us concerning-thing every tell of-the-other-one
- 12 ΕΡΟ-Ν ΟΥ ΠΕ Π-ΝΟΒΕ Μ-Π-ΚΟCΜΟC
to-us: What is the-sin of-the-world?”
- 13 ΠΕΧΕ Π-ΩΠ ΧΕ ΜΝ ΝΟΒΕ ΩΠ ΑΛ-
Said the-Savior this: “No sin exists, but
- 14 ΑΛ ΝΤΩΤΗ ΠΕΤΡΕ Η-Π-ΝΟΒΕ ΕΤΕ-
you it is who make the-sin when
- 15 ΤΗ-ΕΙΡΕ Ν-ΝΕΤΗΕ Ν-Τ-ΦΥCIC Ν-Τ-ΗΝΤ-
you-do those (things) like the-nature of-the-
- 16 ΝΟΕΙΚ ΕΤ<ΟΥ>-ΜΟΥΤΕ ΕΡΟ-C ΧΕ Π-ΝΟ-
adultery which is-called it this: the-sin.
- 17 ΒΕ ΕΤΒΕ ΠΑΙ ΑΙ-ΕΙ ΝΟΙ Π-ΑΓΑΘΟ
Because of this he-came viz the-Good
- 18 ΖΝ ΤΕΤΗ-ΗΝΤΕ ΩΑ ΝΑ ΦΥCIC
into your-midst up to the things of nature
- 19 ΝΗΜ ΕΙ-ΝΑ-ΚΑΘΙCΤΑ ΗΜΟC ΕΖΟΥ
every he-will-restore — within
- 20 ΕΤΕC-ΝΟΥΝΕ ΕΤΙ ΑΙ-ΟΥΩΖ ΕΤΟΤΙ
its-root.” Then he-continued
- 21 ΠΕΧΑ-Ι ΧΕ ΕΤΒΕ ΠΑΙ ΤΕΤΗ-Ω-
said-he this: “Because of this you-get
- 22 [Ν]Ε ΑΥΘ ΤΕΤΗ-ΜΟΥ ΧΕ Τ[ΕΤΗ-ΜΕ]
sick and you-die, for you-love

1	ἢ-ΠΕΤ-ΑΡ̄-[Α]ΠΑ[ΤΑ	ἢ-ΜΩ-ΤΗ	ΠΕΤ-Ρ̄]-
	that-which-will-deceive	you.	Whoever-
2	ΝΟΪ	ΜΑΡΕ-Φ̄-Ρ̄ΝΟΕΙ	[Α-Θ]ΥΛΗ [ΧΠ]Ε ΟΥ·
	understands	let-him-understand!	Matter begat a-
3	ΠΑΘΟΣ	Ε-ΜΗΝΤΑ-Φ	ΜΜΑΥ ἢ-Π-ΕΙΝΕ
	passion	which-has not	there the-image,
4	Ε-ΑΦ-ΕΙ	ΕΒΟΛ ΖΗ	ΟΥ-ΠΑΡΑΦΥΣΙC ΤΟ-
	which-it-came out	from (something)-contrary	to nature.
5	ΤΕ	ΨΑΡΕ-ΟΥ-ΤΑΡΑΧΗ	ΨΩΠΕ ΖΗ
	Then	a-disturbance	comes into being in
6	Π-ΩΜΑ	ΤΗΡ-Φ	ΕΤΒΕ ΠΑΪ ΑΪ-ΧΟ-С ΝΗ-
	the-body	all.	Because of this I-told you
7	Τἢ	ΧΕ	ΨΩΠΕ ΕΤΕΤἢ-ΤΗΤ ἢ-ΖΗΤ
	this:	be	you-content of-heart
8	ΑΥΩ	ΕΤΕΤἢ-Ο ἢ-Ν-ΑΤΤΩΤ	ΕΤΕ-
	and	if you-be discontented	you-
9	Τἢ-ΤΗΤ	ΜΕΝ ἢ-ΝΑΖΡ-ἢ	Π-ΙΝΕ Π-ΙΝΕ
	content nevertheless	in-the presence-of	the-various-images
10	Ν-ΤΕ-ΦΥCΙC	ΠΕΤΕ ΟΥΝ	ΜΑΛΧΕ ἢ-
	of-the-nature.	Whoever has	ear ἢ-
11	ΜΟQ	Ε-ΩΤἢ	ΜΑΡΕ-Φ-ΩΤἢ ΝΤΑ-
	—	to-hear	let-him-hear!" When
12	ΡΕQ-ΧΕ	ΝΑΪ ΝΟΙ	Π-ΜΑΚΑΡΙΟC ΑQ-ΑC-
	he-said these (things)	viz	the-Blessed One he-greet-
13	ΠΑΖΕ	ἢΜΟΟΥ	ΤΗΡ-ΟΥ ΕQ-ΧΩ ἢΜΟ'C'
	ed	—	all-of them he-said —
14	ΧΕ	ΟΥ-ΕΙΡΗΝΗ	ΝΗ-Τἢ ΤΑ-ΕΙΡΗΝΗ
	this:	"Peace	to-you. My-peace
15	ΧΠΟ-С	ΝΗ-Τἢ	ΑΡΕΖ ΜΠΡΤΡΕ-ΑΛΛΥ Ρ̄-
	acquire	to-you.	Beware let not-anyone
16	ΠΑΛΑΝΑ	Μ-ΜΩ-Τἢ	ΕQ-ΧΩ ΜΗΟC ΧΕ
	mislead	you	he-saying — this:
17	ΕΙC	ΖΗΠΕ	Μ-ΠΕΪ-CΑ Η ΕΙC ΖΗΠΕ ἢ-
	'Look	here in-this-direction!"	or 'Look here in-
18	ΠΕΕΙ-ΜΑ	Π-ΩΗΡΕ	ΓΑΡ Μ-Π-ΡΩΜΕ ΕQ-
	this-place!"	the-Son	For of-the-Human he-
19	ΩΟΠ	ἢΠΕΤἢΖΟΥΝ	ΟΥΕΖ-ΤΗΥΤἢ
	exists	within you.	Follow-you
20	ΝΩ-Φ	ΝΕΤ-ΩΠΕ	ΝΩ-Φ CΕΝΑ·
	after-him.	Those who-seek	after-him they will-
21	ΟΝΤ-Φ	ΒΩΚ	ΘΕ ΝΤΕΤἢ-ΤΑΦΕΟΕΙΩ
	find-him.	Go	then and you-to preach
22	Μ-Π-ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ἢ-Τ-ΜΗΤΕΡΟ	ΜΠΡ̄-
	the-gospel	of-the-kingdom.	Do not-

1	ΚΑ	ΛΑΥ	Ν̄ΟΡΟC	ΕΖΡΑΪ	ΠΑΡΑ	ΠΕΝ-
	lay	any	rules	down	beyond	what-
2	Τ·ΑΪ·ΤΩΨ·Q̄	ΝΗ·ΤN̄	ΟΥΔΕ	ΜΠΡ·†	ΝΟ-	
	I-appointed	to-you,	nor	do not-give (a) law		
3	ΜΟC	Ν·ΘΕ	Μ·Π·ΝΟΜΟΘΕΤΗC	ΜΗΠΟ-		
		like	the-lawgiver,	lest		
4	ΤΕ	Ν̄CΕ·ΑΜΑΖΤΕ	Μ·ΜΩ·ΤN̄	ΝΖΗΤ·Q		
		they-bind	you	by-it.”		
5	ΝΤΑΡΕ·Q·ΧΕ	ΝΑΪ	ΑQ·ΒΩΚ	ΝΤΟΟΥ	ΔΕ	
	When-he-said	these (things),	he-went.	they	But	
6	ΝΕΥ·Ρ̄ΛΥΠΕΙ	ΑΥ·ΡΙΜΕ	ΜΠΩΛ	ΕΥ·		
	they-grieved	(and) they-wept	greatly.	They		
7	ΧΩ	ΜΜΟC	ΧΕ	ΝΗ·ΑΨ	Ν̄ΖΕ	ΕΝ·ΝΑ·ΒΩΚ
	said	—	this:	“How		we-will-go
8	ΨΑ	Ν·ΖΕΘΝΟC	Ν̄ΤN̄·ΤΑΨΕΘΕΙΨ	Ν·		
	up to	the-Gentiles	we-to preach			
9	Π·ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	Ν·Τ·ΗN̄ΤΕΡΟ	Μ·Π·Ω’Η’-			
	the-gospel	of-the-kingdom	of-the-Son			
10	ΡΕ	Μ·Π·ΡΩΜΕ	ΕΩΧΕ	Π·ΕΤN̄ΜΑΥ	Μ·	
		of-the-Human?	If	that one		
11	ΠΟΥ·†CΟ	ΕΡΟ·Q	Ν·ΑΨ	Ν̄ΖΕ	ΑΝΟΝ	ΕΥ·
	they did not-spare	him,	how		we	they
12	ΝΑ·†CΟ	ΕΡΟ·Ν	ΤΟΤΕ	Α·ΜΑΡΙΖΑΜ	ΤΩ-	
	will-spare	us?”	Then	Mary	rose	
13	ΟΥΝ	ΑC·ΑCΤΑΖΕ	ΜΜΟΟΥ	ΤΗΡ·ΟΥ		
	(and) she-greeted	—		all-of them.		
14	ΠΕΧΑ·C	Ν·ΝΕC·C’ΝΗΥ	ΧΕ	ΜΠΡ·ΡΙΜΕ		
	Said-she	to-her-brothers	this:	“Do not-weep		
15	ΑΥΩ	ΜΠΡ·Ρ̄ΛΥΠΕΙ	ΟΥΔΕ	ΜΠΡ·Ρ̄	ΖΗΤ	
	and	do not-grieve,	nor	do not-make	heart	
16	CΝΑΥ	ΤΕQ·ΧΑΡΙC	ΓΑΡ	ΝΑ·ΩΠΕ		
	two,	his-grace	for	will-be		
17	Ν·N̄ΜΗΤN̄	ΤΗΡ·<Τ>N̄	ΑΥΩ	ΝC·Ρ̄CΚΕΠΑ-		
	with-you	all-of you	and	it will-protect		
18	ΖΕ	Μ·ΜΩ·ΤN̄	ΜΑΛΛΟΝ	ΔΕ	ΜΑΡ·N̄	
		you.	rather	But	let-us	
19	CΜΟΥ	Ε·ΤΕQ·ΗN̄ΤΝΟΘ	ΧΕ	ΑQ·CΒ-		
	praise	his-greatness,	for	he-		
20	ΤΩΤ·N̄	ΑQ·ΑΑ·N̄	N̄·ΡΩΜΕ	ΝΤΑΡΕ·ΜΑ-		
	prepared-us (and)	he-made-us	humans.”	When-		
21	ΡΙΖΑΜ	ΧΕ	ΝΑΪ	ΑC·ΚΤΕ	ΠΕΥ·ΖΗΤ	
	Mary	said	these (things),	she-turned	their-heart	
22	[ΕΖ]ΟΥΝ	Ε·Π·ΑΓΛΘΟΝ	ΑΥΩ	ΑΥ·Ρ̄ΑΡΧΕ-		
	toward	the-Good	and	they-started		
23	[CΘΑΙ]	Ν·Ρ̄·ΓΥΗ[N]·ΑΖΕ	ΖΑ ΠΡΑ	Ν·N̄·ΨΑ-		
		to-debate	about	the-words		
24				[X]Ε Μ·Π·[CΩΡ]		
				of-the-Savior.		

1	ΠΕΧΕ	ΠΕΤΡΟΣ	ΜΑΡΙΖΑΝ	ΧΕ	Τ-Ω-
	Said	Peter	to-Mary	this:	"Sister,
2	ΝΕ	ΤΗ-ΚΟΟΥΝ	ΧΕ	ΝΕΡΕ-Π-ΩΡ	ΟΥΛΩΕ
		we-know	that	the-Savior	loved-you
3	Ν2ΟΥΟ	ΠΑΡΑ	Π-ΚΕ-ΣΕΕΠΕ	Ν-Σ2ΙΜΕ	
	more than	beyond	the-other-remainder	of-women.	
4	ΧΩ	ΝΑ-Ν	Ν-Ν-ΦΑΧΕ	Ν-Π-ΩΡ	ΕΤΕ-ΕΙΡΕ
	Tell	to-us	the-words	of-the-Savior	which-
5	ΜΠΕ-Υ-ΜΕΕΥΕ	ΝΑΙ	ΕΤΕ-ΚΟΟΥΝ	ΝΗΟ-	
	remember	these (things)	which-know	—	
6	ΟΥ	Ν-Ν-ΑΝΟΝ	ΑΝ	ΟΥΔΕ	ΜΠΗ-ΚΟΤΗ-Ο'Υ
		we	not	nor	we have not-heard-them."
7	Α-ΟΥΩΦΕ	ΝΟΙ	ΜΑΡΙΖΑΝ	ΠΕΧΑ-Σ	
	She-answered	viz	Mary	said-she	
8	ΧΕ	Π-ΕΘΗΠ	ΕΡΩ-ΤΗ	†-ΝΑ-ΤΑΜΑ	ΤΗΥ-
	this:	"The-hidden	to-you	I-will-tell	you
9	ΤΗ	ΕΡΟ-Q	ΑΥΩ	Α-ΑΡΧΕΙ	Ν-ΧΩ
		it."	And	she-started	to-say to-them
10	Ν-ΝΕΙ-ΦΑΧΕ	ΧΕ	Α{Ι}ΝΟΚ	ΠΕΧΑ-Σ	ΑΙ-
	these-words	this:	"I,"	said-she,	"I-
11	ΝΑΥ	Ε-Π-ΧΣ	ΣΝ	ΟΥ-ΖΟΡΟΜΑ	ΑΥΩ
	saw	the-Lord	in	a-vision	and
12	ΧΟΟ-Σ	ΝΑ-Q	ΧΕ	Π-ΧΣ	ΑΙ-ΝΑΥ
	said	to-him	this:	Lord,	I-saw
13	ΠΟΟΥ	ΣΝ	ΟΥ-ΖΟΡΟΜΑ	ΑQ-ΟΥΩΦΕ	ΠΕ-
	today	in	a-vision.'	He-answered	
14	ΧΑ-Q	ΝΑ-Ι	ΧΕ	ΝΑΙΑΤ-Ε	ΧΕ
	said-he	to-me	this:	'Blessed are-you, for	you-waver not
15	ΕΡΕ-ΝΑΥ	ΕΡΟ-ΕΙ	Π-ΜΑ	ΓΑΡ	ΕΤΕΡΕ-Π-ΝΟΥΣ
	you-seeing	me;	the-place	for	where-the-mind
16	ΝΗΜΑΥ	ΕQ-ΗΜΑΥ	ΝΟΙ	Π-Ε2Ο	ΠΕΧΑ-Ι
	there	it-there	viz	the-treasure.'	said-I
17	ΝΑ-Q	ΧΕ	Π-ΧΣ	ΤΕΝΟΥ	ΠΕΤ-ΝΑΥ
	to-him	this:	Lord,	now	who-sees
18	ΡΟΜΑ	ΕQ-ΝΑΥ	ΕΡΟ-Q	<ΣΝ>	ΤΕ-ΦΥΧΗ
	vision	he-see	it	in	the-soul
19	ΠΕ-ΠΗΛ	ΑQ-ΟΥΩΦΕ	ΝΟΙ	Π-ΩΡ	ΠΕ-
	the-spirit?	He-answered	viz	the-Savior	
20	ΧΑ-Q	ΧΕ	ΕQ-ΝΑΥ	ΑΝ	ΣΝ
	said-he	this:	He-sees	not	in
21	ΔΕ	ΣΝ	ΠΕ-ΠΗΛ	ΑΛΛΑ	Π-ΝΟΥΣ
	nor	in	the-spirit,	but	the-mind
22	ΣΝ	ΤΕΥ-ΜΗΤΕ	Μ-ΠΕ-Υ-ΚΝΑΥ	ΝΤΟ[Q ΠΕΤ]	
	in	between	the-two	it	that
23	ΝΑΥ	ΕΦΟΡΟΜΑ	ΑΥ[Ω]	ΝΤΟQ	Π[ΕΤ ...]
	sees	the vision	and	it	that ...'

Pages 11 through 14 are missing.

1	μηοq	αϑω	πεχε	τ-επιθϑυμια
	—	and	said	the-Desire
2	χε	ἡπι-ναϑ	ερο	ερε-βηκ επιτῆ
	this:	'I did not-see	you	you-going down
3	τενοϑ	δε	†-ναϑ	ερο ερε-βηκ ε-
	now	but	I-see you	you-going
4	τιπε	πωс	δε τε-χι	βολ ερε-ηп' ε-
	up.	Why	then you-tell a lie	(since) you-belong to
5	ροει	αс-οϑωφῆ	νοι	τε-φυχη πε-
	me?"	She-answered	viz	the-soul
6	αλ-с	χε	αι-ναϑ	ερο ἡπε-ναϑ ερο-ι
	said-she	this:	'I-saw	you did not-see me
7	οϑδε	ἡπε-εινε	ερο-ει	νεει-φο-
	nor	did you-know	me.	I-was
8	οπ	νε	ἡζῶсω	αϑω ἡπε-сοϑωп-т
		to you a garment	and	you did not-recognize-me.'
9	ἡταρεс-χε	най	αс-βωк	εс-τεαηλ
	When she-said	these (things)	she-went	she-rejoicing
10	ἡζοϑο	> παλιν	αс-ει	ετῆ τ-μεζ-
	greatly.	Again	she-came towards hand of the-	
11	φονητε	ἡ-η-εζοϑυсia		τετοϑ-η'ο'ϑ-
	third	power		which is-called
12	τε	ερο-с	χε	τ-ηηтatсooϑη [αс]-ῑ-
		it	this:	the-Ignorance. It
13	εξεтаze	ἡ-τε-φυχη		εс-х[ω ἡ]-
	asked	the-soul		it-said
14	ηοс	χε	ερε-βηк	ετων ζη
	—	this:	'you-going	where? In
15	ηηria	αϑ-αμαζε	ἡηηο	αϑ-[α]μαз-
	wickedness	they-bound	you.	they-bound
16	τε	δε	ἡηηο	ἡῑῑ-кrine
	But	you	do not-judge.'	And
17	χε	τε-φυχη	χε	αζpo
	said	the-soul	this:	'Why
18	ἡηηοι	ε-ηηῑ-кrine		ερε-кrine
	me	though I-did not-judge?		They-bound
19	ἡηηοι	ε-ηηῑ-αμαζε		ηηηοϑ-сοϑ-
	me	though I-did not-bind.		They did not-recognize
20	ωп-т	αηοк	δε	αι-сοϑωп-οϑ
	-me	I	but	I-recognized
21	βωλ	εβολ	η-п-τηρϑ	ειτε ηα
	dissolving		the-All,	both things of the
22				[κα2]
				earth

1	ΕΙΤΕ	ΝΑ	Τ-Π[Ε]	Ν̄ΤΕΡΕ-ΤΕ-ΨΥΧΗ	ΟΥ-
	and	things of	the-heaven.ʹ	When-the-soul	
2	ΩCQ̄		Ν̄-Τ-ΜΕΖΩΜΗΝΤΕ		Ν̄-Ν-ΕΞΟΥCΙ-
	had overcome		the-third		power
3	Α	ΑC-ΒΩΚ	ΕΠ-CΑ Ν-Τ-ΠΕ	ΑΥΩ	ΑC-ΝΑΥ
		she-went	upwards	and	she-saw
4	Ε-Τ-ΜΑΖQΤΟΕ		Ν̄-Ν-ΕΞΟΥCΙΑ	ΑC-Ρ	CΑ-
	the-fourth		power.	It-made	
5	ΩQΕ	{Ν}Μ̄-ΜΟΡΦΗ	Τ-ΩΟΡΠ		Μ̄-ΜΟΡ-
	seven	forms:	the-first		form
6	ΦΗ	ΠΕ	Π-ΚΑΚΕ	Τ-ΜΕΖCΝ̄ΤΕ	Τ-ΕΠ-
		is	the-Darkness;	the-second,	the-
7	ΘΥΜΙΑ		Τ-ΜΕΖΩΜΗΝΤΕ		Τ-Μ̄Ν̄ΤΑΤ-
	Desire;		the-third,		the-Ignorance;
8	CΟΟΥΝ		Τ-ΜΕΖQΤΟΕ	ΠΕ	Π-ΚΩΖ
			the-fourth	is	the-Zeal
9	ΜΟΥ	Τ-ΜΕΖΤΕ	ΤΕ	Τ-Μ̄Ν̄ΤΕΡΟ	Ν̄-Τ-CΑΡΞ
	Death;	the-fifth	is	the-Kingdom	of-the-Flesh;
10	Τ-ΜΕΖCΟΕ	ΤΕ	Τ-Μ̄Ν̄ΤCΑΒΗ		Ν-CΕΘΗ
	the-sixth	is	the-Wisdom		Foolish
11	Ν̄-CΑΡΞ	Τ-ΜΕΖCΑΩQΕ	ΤΕ		Τ-CΟΦΙ-
	of-Flesh;	the-seventh	is		the-Wisdom
12	Α	[Ν]-ΡΕCΝΟΥC	ΝΑΙ	ΝΕ	Τ-CΑΩQΕ
		Wrathful.	These	are	the-seven
13	Ν-Ε[Ξ]ΟΥCΙΑ	ΝΤΕ	Τ-ΟΡΓΗ		ΕΥ-ΩΙΝΕ
	powers	of	the-Wrath.		They-ask
14	Ν̄-ΤΕ-ΨΥΧΗ	ΧΕ	ΕΡΕ-ΝΗΥ	ΧΙΝ	ΤΩΝ
	the-soul	this:	‘You-come	from	where
15	Τ-ΖΑΤΒ-ΡΩΜΕ	Η	ΕΡΕ-ΒΗΚ		ΕΤΩΝ
	killer-human	or	you-going		where
16	Τ-ΟΥΑCQ-ΜΑ	ΑC-ΟΥΩΦ̄	Ν̄ΟΙ		ΤΕ-
	conqueror-space?ʹ	She-answered	viz		the-
17	ΨΥΧΗ	ΠΕΧΑ-С	ΧΕ	ΠΕΤ-ΕΜΑΖΤΕ	Μ̄-
	soul	said-she	this:	‘What-bound	
18	ΜΟΙ	ΑΥ-ΚΟΝC-Q̄	ΑΥΩ	ΠΕΤ-ΚΤΟ	Μ̄-
	me	was-slain	and	what-turns	
19	ΜΟΙ	ΑΥ-ΟΥCQ	ΑΥΩ	ΤΑ-ΕΠΙΘΥΜΙΑ	
	me	was-overcome	and	my-desire	
20	ΑC-ΧΩΚ	ΕΒΟΛ	ΑΥΩ	Τ-Μ̄Ν̄ΤΑΤCΟΩ̄	
	was-completed		and	the-ignorance	
21	ΑC-ΜΟΥ	‘ΖΝ̄	ΟΥ-[ΚΟCΗ]OC	Ν̄ΤΑΥ-ΒΟΛΤ’	Ε-
	it-died.	In	a-world	they-released	

1	ΒΟΛ	ΖΝΝ	ΟΥ·ΚΟΣΜΟΣ	[αγ]ω	ΖΝ	ΟΥ·
		from	a-world	and	in	a
2	ΤΥΠΟΣ	ΕΒΟΛ	ΖΝ	ΟΥ·ΤΥΠΟΣ	ΕΤ·Η·	
	type	from		a-type	which is-	
3	Π·CΑ Ν·Τ·ΠΕ	ΑΓΩ	Τ·ΗΡΡΕ	Ν·Τ·ΒΩΕ	ΕΤ·	
	above	and	the-chain	of-the-forgetfulness	that	
4	ΦΟΟΠ	ΠΡΟΣ	ΟΥΟΪΩ	ΧΙΝ	ΗΠΙΝΑΥ	
	exists	for a time.		From this time on		
5	ΕΕΙ·ΝΑ·ΧΙ	Ν·Τ·ΑΝΑΠΑΥCΙC		Η·ΠΕ·		
	I-will-receive	the-repose		of-the-		
6	ΧΡΟΝΟΣ	Η·Π·ΚΑΙΡΟΣ	Η·Π·ΑΙΨΩΝ	ΖΝ		
	time	of-the-season	of-the-age	in		
7	Ν·ΟΥ·ΚΑΡΩC	ΝΤΕΡΕ·ΜΑΡΙΖΑΗ	ΧΕ			
	a-silence.”	When-Mary	spoke			
8	ΝΑΙ	ΑC·ΚΑ	ΡΩ·C	ΖΩCΤΕ	ΝΤΑ·Π·CΩΡ	
	these (things)	she-kept	silent	as	had-the-Savior	
9	ΦΑΧΕ	ΝΗΗ·ΑC	ΦΑ	ΠΕΕΙ·ΝΑ		
	spoken	with-her	up to	this-place.		
10	ΑC·ΟΥΩΦΕ	ΔΕ	ΝΘΙ	ΑΝΔΡΕΑC	ΠΕΧΑ·C	
	he-answered	But	viz	Andrew	said-he	
11	Ν·ΝΕ·CΝΗΥ	ΧΕ	ΑΧΙ	Π·ΕΤΕΤΝ·ΧΩ		
	to-the-brothers	this:	“Say	what-you-say		
12	ΗΜΟC	ΖΑ Π·ΡΑ	Ν·ΝΕ·ΝΤΑC·Χ[Ο]Ο·Υ			
	—	about	what she-said;			
13	ΑΝΟΚ	ΜΕΝ	†Ρ·ΠΙCΤΕΥΕ	ΑΝ	ΧΕ	
	I	nevertheless	I-believe	not	that	
14	Α·Π·CΩΡ	ΧΕ	ΝΑΙ	ΕΦΧΕ	ΝΙ·CΒΟΟΥ·	
	the-Savior	said	these (things),	seem to be	these-teachings	
15	Ε	ΓΑΡ	ΖΝ·ΚΕ·ΜΕΕΥΕ	ΝΕ	ΑC·ΟΥΩ·	
	for	among-other-ideas	are.”	He-answered		
16	ΦΕ	ΝΘΙ	ΠΕΤΡΟC	ΠΕΧΑ·C	ΖΑ Π·ΡΑ	
	viz	Peter	said-he	about		
17	Ν·ΝΕΕΙ·ΖΒΗΥΕ	Ν·ΤΕΕΙ·ΜΙΝΕ		ΑC·		
	these-things	of-this-kind.		He		
18	ΧΝΟΥ·ΟΥ	ΕΤΒΕ	Π·CΩΡ	ΧΕ	ΜΗΤΙ	
	asked-them	concerning	the-Savior	this:	“Surely	
19	ΑC·ΦΑΧΕ	ΜΗ	ΟΥ·CΖΙΗΕ		ΝΧΙΟΥΕ	
	he-spoke	not	a-woman		secretly	
20	ΕΡΟ·Ν	ΖΝ	ΟΥΩΝΖ	ΕΒΟΛ	ΑΝ	ΕΝ·ΝΑ·
	to-us	in	public	out	not?	we-Will-
21	ΚΤΟ·Ν	ΖΩΩ·Ν	ΝΤΝ·CΩΤΗ		ΤΗΡ·Ν	
	turn-us	ourselves	we-listen		all-of us	
22	ΝCΩ·C	ΝΤ<Α>C·CΟΤΠ·C	ΝΖΟΥΟ	ΕΡΟ·Ν		
	to-her?	Did he-choose-her	more than	us?”		

1	ΤΟΤΕ	Α·[Μ]ΑΡΙΖΑΗ	ΡΙΜΕ	ΠΕΧΑ·C	ἦ·
	Then	Mary	wept	said-she	to
2	ΠΕΤΡΟΣ	ΠΑ·CΟΝ	ΠΕΤΡΕ	ΖΐΕ	ΕΚ·
	Peter,	“My-brother	Peter,	then	you-
3	ΜΕΕΥΕ	Ε·ΟΥ	ΕΚ·ΜΕΕΥΕ	ΧΕ	ἦΤΑΙ
	think	what?	You-think	—	I have
4	ΜΕΕΥΕ	ΕΡΟ·ΟΥ	ΜΑΓΑΛ·Τ	Ζἠ	ΠΑ·
	thought	them	alone	in	my-
5	ΖΗΤ	Η	ΕΕΙ·ΧΙ	ΒΟΛ	Ε·Π·CΩΡ
	heart	or	I-tell a lie	concerning-the-Savior?”	He-
6	ΩΦῚ	Ἰ	ΛΕΥΕΙ	ΠΕΧΑ·C	Η·ΠΕΤΡΟ·C’
	answered	viz	Levi	said-he	to-Peter
7	ΧΕ	ΠΕΤΡΕ	ΧΙΝ	ΕΝΕΖ	Κ·ΩΠ
	this:	“Peter,	always	you-have been	Ν·ΡΕC·
8	ΝΟΥC	†·ΝΑΥ	ΕΡΟ·Κ	ΤΕΝΟΥ	ΕΚ·Ρ·
	wrathful.	I-see	you	now	you-
9	ΓΥΜΝΑΖΕ	ΕΖΝ	ΤΕ·CΖΙΜΕ	ἦ·ΘΕ	ἦ·
	debating	against	this-woman	like	
10	ΝΙ·ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟC		ΕΦΧΕ		Α·Π·
	the-adversaries.		if		the
11	CΩΤΗΡ	ΔΕ	ΑΑ·C	ΝΑΞΙΟC	ἦΤΚ
	Savior	But	made-her	worthy	you
12	ΔΕ	ΖΩΩ·Κ	Ε·ΝΟΧ·C	ΕΒΟΛ	ΠΑΝΤΩ·C’
	then	you	to-throw-her	out?	Surely
13	ΕΡΕ·Π·CΩΤΗΡ		CΟΟΥΝ	ἦΜΟC	ΑC·
	the-Savior		knows	her	
14	ΦΑΛΩC	ΕΤΒΕ	ΠΑΙ	ΑC·ΟΥΩ·C	ἦΖΟΥ·
	very well.	Because of	this	he-loved-her	more than
15	Ο	ΕΡΟ·Ν	ΜΑΛΛΟΝ	ΜΑΡ·ἦ·ΩΠΠΕ	ἦΤἠ·
	us.	us.	Rather	let-us-be ashamed,	
16	†	ΖΙΩΩ·Ν	Η·Π·ΡΩΜΕ	Ν·ΤΕΛΙΟC	
	take	upon-us	the-human	perfect,	
17	ΝΤἠ·ΧΠΟ·C	Ν·ΑΝ	ΚΑΤΑ	ΘΕ	ἦΤΑC
	we-acquire-him	in-us	like		what he
18	ΖΩΝ	ΕΤΟΟΤ·ἦ		ἦΤἠ·ΤΑΦΕΟΕΙΩ	
	commanded	us,		we-to preach	
19	Η·Π·ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΕΝ·ΚΩ	ΑΝ	ΕΖΡΑΙ	
	the-gospel,	we-lay	not	down	
20	Ν·ΚΕ·ΖΟΡΟC	ΟΥΔΕ	ΚΕ·ΝΟΜΟC	ΠΑ·	
	other-rule	nor	other-law		
21	ΡΑ	Π·ΕΝΤΑ·Π·CΩΡ	ΧΟΟ·C	ἦΤΕΡΕ·	
	beyond	what-the-Savior	said-he.”	When-	

1	[λεγει Levi	δε —	ξε said	νη these (things)	αἱ and	αγω they-started	παρχει to	νη·
2	εωκ go		[ε·τρεγ·τ] that they-to teach	ανο and they-to teach		νησε·ταφθεοειω and they-to preach.		
3			[~]	~	~	π·[εγ] The-Gospel	αγγελιον The-Gospel	
4			~	κατα according to	~			
5				μαριζαμη Mary	~			

Coptic Index

ΑΜΑΖΤΕ (bind) 9:4; 15:15,15-16,19.
ΕΜΑΖΤΕ 15:18; 16:17
ΑΝΟΚ (I) 15:20; 17:13. **ΑΙΝΟΚ** 10:10
ΑΝΟΝ (we) 9:11; 10:6
ΑΥΩ (and) 7:5,22; 8:8; 9:15,17,22;
 10:9,11,23; 15:1,8,16; 16:3,18,19,20;
 17:1,3; 19:1
ΑΡΕΖ (=ΖΑΡΕΖ) (beware) 8:15
ΑΖΡΟ (why) 15:17
ΒΩΚ (go) 8:21; 9:5,7; 15:9; 16:3; 19:2.
ΒΗΚ 15:14; 16:15. **ΒΗΚ ΕΠΙΤῼ** (go
 down) 15:2. **ΒΗΚ ΕΤΠΕ** (go up) 15:3-4
ΒΩΛ ΕΒΟΛ (dissolve) 15:21. **ΒΩΛ ΕΒΟΛ**
Ε- (dissolve into) 7:5,7. **ΒΟΛ^ε ΕΒΟΛ**
 (release) 16:21-17:1
ΒΩΕ (forgetfulness) 17:3
ΕΤΒΕ (concerning) 17:18. **ΕΤΒΕ ΠΑΙ**
 (because of this) 7:17,21; 8:6; 18:14
ΕΤῼΜΑΥ (that one) 9:10
ΕΤΩΝ (where?) 15:14; 16:15. **ΧΙΝ ΤΩΝ**
 (from where?) 16:14
ΕΩΧΕ (if, seem to be) 9:10; 17:14; 18:10
ΕΖΝ (against) 18:9
ΕΖΟ (= ΑΖΟ) (treasure) 10:16
ΕΖΟΥΝ (within) 7:19
ΗΠ' Ε- (= **ΩΠ Ε-**) (belong to) 15:4
ΘΗΤ (=ΖΗΠ) (hidden) 10:8
ΕΙ (come) 7:17. **ΕΙ ΕΒΟΛ ΖΝ** (come out
 from) 8:4. **ΕΙ ΕΤῼΝ-(ΕΤΟΟΤ^ε)** (come
 towards the hand of) 15:10
ΕΙΗ (know) 15:7
ΕΙΝΕ (resemble/ance) 7:15. **ΕΙΝΕ**
 (image) 8:3. **ΙΝΕ** (image) 8:9 (twice).
ΕΙΡΕ (make, do) 7:14,15. **Ρ-** 16:4. **ΑΑ^ε**
 9:20; 18:11.
ΕΙC ΖΗΠΕ (Look here) 8:17 (twice).
ΚΑΚΕ (darkness) 16:6
ΚΑΡΩQ (silence) 17:7. **ΚΑ ΡΩ^ε** (keep
 silent) 17:8
ΚΑΖ (earth) 15:22
ΚΕ- (other) 7:11; 10:3; 17:15; 18:20
ΚΙΗ (waver) 10:14
ΚΤΟ (turn) 16:18. **ΚΤΟ^ε** 17:21. **ΚΤΕ-**
[ΕΖ]ΟΥΝ (turn toward) 9:21-22
ΚΩ ΕΖΡΑΙ (lay down) 18:19. **ΚΑ ΕΖΡΑΙ**
 9:1.
ΚΟΝC^ε (slay) 16:18
ΚΩΖ (zeal) 16:8
ΛΑΛΥ (any, anyone) 8:15; 9:1
ΜΑ (place) 10:15; 16:16. **ΠΕΕΙΜΑ** (this
 place) 17:9. **ΗΠΕΕΙΜΑ** (in this place)
 8:17-18
ΜΑΛΧΕ (ear) 7:8-9; 8:10

ΜΑΥΑΛ^ε (alone) 18:4
ΜΕ (love) 7:22
ΜΕΕΥΕ (think, idea) 17:15; 18:3 (twice),
 4. **ΕΙΡΕ ΗΠΕ^ε ΜΕΕΥΕ** (remember)
 10:4-5
ΜΕΖCῼΤΕ (second) 16:6
ΜΕΖCΑΥQ (seventh) 16:11
ΜΕΖCΟΕ (sixth) 16:10
ΜΕΖΦΟΗΝΤΕ (third) 15:10-11; 16:2,7
ΜΕΖQΤΟΕ (fourth) 16:8. **ΜΑΖQΤΟΕ** 16:4
ΜΕΖΤΕ (fifth) 16:9
ΜΗΤΕ (middle, between) 7:18; 10:22
ΜΗΝΕ (kind) 17:17
ΜΗΜΑΥ (there) 8:3; 10:16 (twice)
ῼΗΙΝ ΜΜΟ^ε (intensive pronoun) 7:6
ΜΗΟΝ (not) 7:2
Μῼ (negation of existence) 7:13. **ΜῼΤΑ^ε**
 8:3
ΜΗΤΝΟΕΙΚ (adultery) 7:15
ΜῼΤΝΟC (greatness) 9:19
ΜῼΤΕΡΟ (kingdom) 8:22; 9:9; 16:9
ΜῼΤCΑΒΗ (wisdom) 16:10. **ΠΙ. CΒΟΟΥΕ**
 (teachings) 17:14-15
ΜΟΥ (die, death) 7:22; 16:9,21
ΜΟΥΤΕ (call) 7:16; 15:11-12
ΜῼΡΕ (chain) 17:3
ῼΠΟΟΥ (today) 10:12-13
ῼΠῼ- (do not) 8:22; 9:2,14,15 (twice),
 15:16
ῼΠΩΛ (greatly) 9:6
ΜΠΖΟΥΝ + possessive (inside) 8:19
ΝΑΙΑΤ^ε (blessed) 10:14
ΝΑΥ (see) 10:11,12,15,17,18,20,23;
 15:2,3,6 (twice); 16:3; 18:8
ΝΕΥΕΡΗΥ (each other) 7:4
ῼΘΕ (like) 9:3; 18:9. **ΚΑΤΑ ΘΕ** 18:17.
ΝΑΩ ῼΖΕ (how) 9:7,11
ΝΗΗ (every) 7:3 (twice), 4,11,19; (who)
 18:11
ΝΝΑΖΡΗ (in the presence of) 8:9
ΝΟΒΕ (sin) 7:12,13,14,16-17
ΝΗΥῲ (come) 16:14
ΝΟΥΝΕ (root) 7:6,20
ΝΟΛ^ε ΕΒΟΛ (throw out) 18:12
ῼΤΚ (= ῼΤΟΚ) (you) 18:11
ΝΤΟΟΥ (they) 9:5
ῼΤΟQ (him, it) 10:22,23
ῼΤΩῲ (you) 7:14
ΝΧΙΟΥΕ (secretly) 17:19
ῼΖΟΥΟ (more than, greatly) 10:3; 15:10;
 17:22; 18:14-15
ῼΟΙ (viz) 7:17; 8:12; 10:7,16,19; 15:5;
 16:16; 17:10; 18:6

ON (again) 7:5
ΠΕ (up, above, heaven) 16:1
ΠΕΧΕ- (said) 7:2,10,13; 10:1; 15:1,16-17.
ΠΕΧΑ 7:21; 9:14; 10:7,10,13-14,16,19-20; 15:5-6; 16:17; 17:10,16; 18:1,6
ΠΡΟΣ ΟΥΡΕΙΩ (for a time) 17:4
ΡΕΦΝΟΥΟΣ (wrathful) 16:12; 18:7-8
ΡΙΝΕ (weep) 9:6,14; 18:1
ΡΩΝΕ (human) 8:18; 9:10,20; 18;16.
ΤΖΑΤΒΡΩΝΕ (human killer) 16:15
ΣΑ (direction) 8:17. **ΣΑ(Ν)ΤΠΕ** (upwards, from above) 16:3; 17:3. **ΝCΩ** (to) 17:22.
ΣΑΦQE (seven) 16:4-5,12
ΣΕΕΠΕ (remainder) 10:3
ΣΕΘΗ (foolish) 16:10
ΣΜΟΥ (praise) 9:19
ΣΝΑΥ (two) 10:22
ΣΕΤΩΤ (= **CΟΒΤΕ**) (prepare) 9:19-20
CΟΝ (brother) 18:2. Pl. **CΝΗΥ** 9:14; 17:11. **CΩΝΕ** (sister) 10:1-2
CΟΟΥΝ (know, recognize) 10:2,5; 18:13.
CΟΥΩΝ 15:8,19-20,20.
ΗΝΤΑΤCΟΟΥΝ (ignorance) 15:12; 16:7-8,20
CΟΤΠ (choose) 17:22
CΩΤΗ (hear, listen) 7:9 (twice); 8:11 (twice); 10:6; 17:21
CΖΙΜΕ (woman) 10:3; 17:19; 18:9
† (give) 9:2. **† ΖΙΩ** (take upon) 18:16.
ΤΑΜΟ (tell) 7:10-11; 19:2. **ΤΑΜΑ-** 10:8.
ΤΑΦΕ ΟΕΙΩ (preach) 8:21; 9:8; 18:18; 19:2
ΤΕΛΗΑ (rejoice) 15:9
ΤΕΝΟΥ (now) 10:17; 15:3; 18:8
ΤΗΡ (all) 8:6,13; 9:13,17; 17:21. **ΠΤΗΡC** (the All) 15:21
†CΟ Ε- (spare) 9:11,12
ΤΩΤ (agreeable, content). **ΤΗΤ†** 8:9.
ΑΤΤΩΤ (disagreeable, discontented) 8:8. **ΤΗΤ† ΝΖΗΤ** (agree, content of heart) 8:7
ΤΩΟΥΝ (rise) 9:12-13
ΤΩ (= **ΤΩΩ**) (appoint) 9:2
ΟΥ (what?) 7:12; 18:3
ΟΥΑ (one) 7:11
ΟΥΑΑ (alone) 7:8
ΟΥΕΖ- ΝCΩ (follow after) 8:19-20
ΟΥΝ (has) 7:8; 8:10
ΟΥΩΝΖ (public) 17:20
ΟΥΩCQ (overcome, conquer) 16:1-2.
ΟΥOCQ 16:19. **ΟΥΑCQ-** 16:16

ΟΥΩ (= **ΟΥΩΩ**) (love) 18:14. **ΟΥΑΩ** 10:2
ΟΥΩΩ (answer) 10:7,13,19; 15:5; 16:16; 17:10,15-16; 18:5-6
ΟΥΩΖ ΕΤΟΤ (continue) 7:20.
ΟΥΩΩΠ (destroy, be destroyed) 7:2
ΩΑ (up to) 7:18; 9:8; 17:9
ΩΛΧΕ (speak, word) 17:9,19; 9:23-24; 10:4,10
ΩΠΕ (ask) 16:13. **ΩΠΕ ΝCΩ** (seek after) 8:20
ΩΠΕ (be ashamed) 18:15
ΩΩΝΕ (become sick) 7:21-22
ΩΩΠΕ (be, come into existence) 8:5,7; 9:16. **ΩΩΠ†** (exist) 7:4,13; 8:19; 10:21; 15:7-8; 17:4; 18:7
ΩΗΡΕ (son) 8:18; 9:9-10
ΩΟΡΠ (first) 16:5
ΖΑ ΠΡΑ (about) 9:23; 17:12,16
ΖΕCΩ (garment) 15:8
ΖΗΤ (heart) 9:21; 18:5. **Ρ ΖΗΤ CΝΑΥ** (become doubtful) 9:15-16
ΖΙΕ (then) 18:2
ΖΗ (in, from) 7:4,18; 8:5; 10:11,13,18,20,21,22; 15:14; 16:21; 17:1 (twice), 2,6,15,20; 18:4. **ΝΖΗΤ** (by) 9:4
ΖΩΒ (thing) 7:11; pl. **ΖΒΗΥΕ** 17:17
ΖΩΝ ΕΤΟΟΤ (command) 18:18
ΖΩ (emphatic pronoun) 17:21; 18:12
ΧΕ (for) 7:6,22; 9:19; 10:14
ΧΕ (this, that) 7:2,10,13,16,21; 8:14,16; 9:7,14; 10:1,2,8,10,12,14,17,20; 15:6,12,14,17; 16:14,17; 17:13,18; 18:3,7
ΧΙ (receive) 17:5
ΧΙΝ ΕΝΕΖ (always) 18:7
ΧΙ CΟΛ (tell a lie) 15:4; 18:5
ΧΗ (or) 7:2
ΧΗΟΥ (ask) 17:18
ΧΙΝ ΗΠΠΙΝΑΥ (from this time on) 17:4
ΧΠΟ (acquire) 8:15; 18:17. **ΧΠΕ-** (beget) 8:2.
ΧC (= **ΧΟΕΙC**) (lord) 10:11,12,17
ΧΩ (tell, say) 7:11; 8:13,16; 9:7; 10:4,9; 15:13; 17:11. **ΧΕ-** 8:12; 9:5,21; 15:9; 17:7; 19:1. **ΧΟΟ** 10:12; 17:12; 18:21.
ΧΟ 8:6. **ΑΧΙ-** (imperat.) 17:11
ΧΩΚ ΕCΟΛ (complete) 16:20
CΕ (then) 7:1; 8:21
CΗΤ (find) 8:21

Greek Loan Words

ἀγαθός (good). **ΑΓΑΘΟΝ** 7:17; 9:22
αἰών (age) 17:6
ἀλλά (but) 7:13-14; 10:21
ἀνάπαυσις (repose) 17:5
ἀντικείμενος (adversaries) 18:10
ἄξιος (worthy) 18:11
ἀπατᾶν (deceive) 8:1
ἄρχεσθαι (start). **ἈΡΧΕΣΘΑΙ** 9:22-23.
ΑΡΧΕΙ 10:9. **ἈΡΧΕΙ** 19:1
ἀσπάζεσθαι (greet). **ΑΣΠΑΖΕ** 8:12-13;
9:13
ἀσφαλῶς (very well) 18:13-14
γάρ (for) 8:18; 9:16; 10:15; 17:15
γυμνάζεσθαι (debate). **ΓΥΜΝΑΖΕ** 9:23;
18:9
δέ (but) 9:5,18; 15:3,16,20; 17:10;
18:11,12; 19:1
ἔθνος (Gentile). **ΞΕΘΝΟΣ** 9:8
εἰρήνη (peace) 8:14 (twice)
εἴτε / εἵτε (both / and) 15:21 / 16:1
ἐξετάζειν (ask). **ΞΕΤΑΖΕ** 15:12-13
ἐξουσία (power) 15:11; 16:2-3,4,13
ἐπιθυμία (desire) 15:1; 16:6-7,19
ἔτι (then) 7:20
εὐαγγέλιον (gospel) 8:22; 9:9; 18:19; 19:3
ἢ (or) 8:17; 10:18; 16:15; 18:5
καθιστάναι (restore). **ΚΑΘΙΣΤΑ** 7:19
καιρός (season) 17:6
κατά (according to) 18:17; 19:4
κόσμος (world) 7:12; 16:21; 17:1
κρίνειν (judge). **ΚΡΙΝΕ** 15:16,17,18
κτίσις (creature) 7:3
λυπεῖσθαι (grieve). **ΠΛΥΠΕΙ** 9:6,15
μακάριος (blessed one) 8:12
μᾶλλον (rather) 9:18; 18:15
μέν (nevertheless) 8:9; 17:13
μήποτε (lest) 9:3-4
μήτι (surely) 17:18
μορφή (form) 16:5,5-6

νοεῖν (understand). **ᾤΝΟΙ** 8:1-2. **ᾤΝΟΕΙ**
8:2.
νομοθέτης (lawgiver) 9:3
νομός (law) 9:2-3; 18:20
νοῦς (mind) 10:15,21
ὄραμα (vision) 10:11,13,17-18,23
ὀργή (wrath) 16:13
ὅρος (rule) 9:1; 18:20
οὐδέ (not, nor) 9:2,15; 10:6,20-21; 15:7;
18:20
πάθος (passion) 8:3
πάλιν (again) 15:10
πάντως (surely) 18:12
παρά (beyond) 9:1; 10:3; 18:20-21
παράφυσις (contrary to nature) 8:4
πιστεύειν (believe). **ΠΙΣΤΕΥΕ** 17:13
πλανᾶν (mislead). **ΠΙΛΑΝΑ** 8:15-16
πλάσμα (form) 7:3
πνεῦμα (spirit). **ΠΝΑ** 10:19,21
πονηρία (wickedness) 15:14-15
πρός (towards) 17:4
πῶς δέ (why then) 15:4
σάρξ (flesh) 16:9,11
σκεπάζειν (protect). **ΨΚΕΠΑΖΕ** 9:17-18
σοφία (wisdom) 16:11-12
σῶμα (body) 8:6
σωτήρ (savior) 18:11,13. **ΣΩΡ** 7:2,13;
9:24; 10:2,4,19; 17:8,14,18; 18:5,21
ταραχή (disturbance) 8:5
τέλειος (perfect). **ΤΕΛΙΟΣ** 18:16
τότε (then) 8:4-5; 9:12; 18:1
τύπος (type) 17:2 (twice)
ὑλη (matter). **ΖΥΛΗ** 7:1,7; 8:2
φύσις (nature) 7:3,7,8,15,18; 8:10
χάρις (grace) 9:16
χρόνος (time) 17:6
ψῆχῃ (soul) 10:18,20; 15:5,13,17;
16:1,14,17
ὥς (as). **ΖΩC** 7:10
ὥστε (insofar as). **ΖΩCΤΕ** 17:8

Proper Nouns

ΑΝΔΡΕΑΣ (Andrew) 17:10
ΛΕΥΕΙ (Levi) 18:6; 19:1
ΜΑΡΙΖΑΗ (Mary) 9:12,20-21; 10:1,7;
17:7; 18:1; 19:5
ΠΕΤΡΟΣ (Peter) 7:10; 10:1; 17:16;
18:2,6. **ΠΕΤΡΕ** 18:2,7

Translation

by Mark M. Mattison

The English translation of Mary's Gospel presented on pages 15 through 26 of this PDF has been committed to the public domain. It may be freely copied and used, in whole or in part, changed or unchanged, for any purpose.

The Gospel of Mary Public Domain Translation Formatted Version

Pages 1 through 6 are missing.

7¹“Then will matter ²be destroyed, or not?”

The Savior said, ³“Every nature, every form, every creature ⁴exists in and with each other, ⁵but they’ll dissolve again into ⁶their own roots, because the ⁷nature of matter dissolves into ⁸its nature alone. Anyone who has ⁹ears to hear should hear!”

¹⁰Peter said to him, “Since you’ve ¹¹explained everything to us, tell us one more thing. ¹²What’s the sin of the world?”

¹³The Savior said, “Sin doesn’t exist, ¹⁴but you’re the ones who make sin when ¹⁵you act in accordance with the nature of ¹⁶adultery, which is called ‘sin.’ ¹⁷That’s why the Good came ¹⁸among you, up to the things of every nature ¹⁹in order to restore it within ²⁰its root.”

Then he continued and ²¹said, “That’s why you get ²²sick and die, because you love ⁸¹what tricks you. Anyone who ²can understand should understand!

“Matter gave birth to a ³passion that has no image ⁴because it came from what’s contrary to nature. ⁵Then confusion arises in ⁶the whole body. That’s why I told ⁷you to be content at heart. ⁸If you’re discontented, ⁹find contentment in the presence of the various images ¹⁰of nature. Anyone who has ears ¹¹to hear should hear!”

¹²When the Blessed One said these things, he ¹³greeted them all and said, ¹⁴“Peace be with you! Acquire my peace. ¹⁵Be careful not to let anyone ¹⁶mislead you by saying, ¹⁷‘Look over here!’ or ‘Look ¹⁸over there!’ Because the Son of Humanity ¹⁹exists within you. Follow ²⁰him! Those who seek him will ²¹find him.

“Go then and preach ²²the gospel about the kingdom. Don’t ⁹¹lay down any rules beyond what ²I’ve given you, nor make a ³law like the lawgiver, lest ⁴you be bound by it.” ⁵When he said these things, he left.

But ⁶they grieved and wept bitterly. They ⁷said, “How can we go ⁸up to the Gentiles to preach ⁹the gospel about the kingdom of the Son ¹⁰of Humanity? If they didn’t ¹¹spare him, why would they ¹²spare us?”

Then Mary ¹³arose and greeted them all. ¹⁴She said to her brothers and sisters, “Don’t weep ¹⁵and grieve or let your hearts be ¹⁶divided, because his grace will be ¹⁷with you all and will protect ¹⁸you. Rather we should ¹⁹praise his greatness because he’s ²⁰prepared us and made us Humans.”

When ²¹Mary said these things, she turned their hearts ²²toward the Good and they started ²³to debate the words ²⁴of the Savior.

10¹Peter said to Mary, “Sister, ²we know the Savior loved you ³more than all other women. ⁴Tell us the words of the Savior that you ⁵remember – the things which you know ⁶that we don’t, and which we haven’t heard.”

⁷In response Mary said, ⁸“I’ll tell you what’s hidden from you.” ⁹So she started to tell them ¹⁰these words: “I,” she said, “I ¹¹saw the Lord in a vision and I ¹²said to him, ‘Lord, I saw you ¹³in a vision today.’”

“In response he ¹⁴said to me, ‘You’re blessed because you didn’t waver ¹⁵at the sight of me. For where the mind ¹⁶is, there is the treasure.’”

“I said ¹⁷to him, ‘Lord, now does the one who sees the ¹⁸vision see it in the soul or in ¹⁹the spirit?’”

“In response the Savior ²⁰said, ‘They don’t see in the soul ²¹or in the spirit, but the mind which exists ²²between the two is what ²³sees the vision.’ ...

Pages 11 through 14 are missing.

15¹“And Desire said, ²‘I didn’t see you going down, ³but now I see you’re going ⁴up. So why are you lying, since you belong to ⁵me?’”

“In response the soul ⁶said, ‘I saw you, but you didn’t see me ⁷or know me. I was ⁸to you just a garment, and you didn’t recognize me.’ ⁹When it said these things, it left, rejoicing ¹⁰greatly.

“Again, it came to the ¹¹third power, which is ¹²called ‘Ignorance.’ It ¹³interrogated the soul and said, ¹⁴‘Where are you going? In ¹⁵wickedness you’re bound. ¹⁶Since you’re bound, don’t judge!’”

“And ¹⁷the soul said, ‘Why do you judge ¹⁸me, since I haven’t judged? I was bound, ¹⁹even though I haven’t bound. They didn’t recognize ²⁰me, but I’ve recognized that ²¹everything will dissolve – both the things of the ²²earth **16**¹and the things of heaven.’”

“When the soul ²had overcome the third power, ³it went up and saw ⁴the fourth power, which took ⁵seven forms:

The first form ⁶is Darkness;

The second, ⁷Desire;

The third, ⁸Ignorance;

The fourth, Zeal for ⁹Death;

The fifth, the Kingdom of the Flesh;

¹⁰The sixth, the Foolish ‘Wisdom’ ¹¹of Flesh;

The seventh, the ‘Wisdom’ ¹²of Anger.

These are the seven ¹³powers of Wrath.

“They ask ¹⁴the soul, ‘Where do you come from, ¹⁵you murderer, and where are you going, ¹⁶conqueror of space?’

“In response the ¹⁷soul said, ‘What binds ¹⁸me has been killed, what surrounds ¹⁹me has been overcome, my desire ²⁰is gone, and ignorance ²¹has died. In a world I was released **17**¹ from a world, and in a ²type from a type which is ³above, and from the chain of forgetfulness which ⁴exists only for a time. From now on ⁵I’ll receive the rest of the ⁶time of the season of the age in ⁷silence.’”

When Mary said ⁸these things, she fell silent because the Savior ⁹had spoken with her up to this point.

¹⁰In response Andrew said ¹¹to the brothers and sisters, ‘Say what you will ¹²about what she’s said, ¹³I myself don’t believe that ¹⁴the Savior said these things, because these teachings seem like ¹⁵different ideas.’”

In response ¹⁶Peter spoke out with ¹⁷the same concerns. He ¹⁸asked them concerning the Savior: “He didn’t ¹⁹speak with a woman without our knowledge ²⁰and not publicly with us, did he? Will we ²¹turn around and all listen ²²to her? Did he prefer her to us?”

18¹Then Mary wept and said to ²Peter, “My brother Peter, what are you ³thinking? Do you really think that I ⁴thought this up by myself in my ⁵heart, or that I’m lying about the Savior?”

⁶In response Levi said to Peter, ⁷“Peter, you’ve always been ⁸angry. Now I see you ⁹debating with this woman like ¹⁰the adversaries. But if the ¹¹Savior made her worthy, who are you ¹²then to reject her? Surely ¹³the Savior knows her ¹⁴very well. That’s why he loved her more than ¹⁵us.

“Rather we should be ashamed, ¹⁶clothe ourselves with perfect Humanity, ¹⁷acquire it for ourselves as he ¹⁸instructed us, and preach ¹⁹the gospel, not laying down ²⁰any other rule or other law ²¹beyond what the Savior said.”

When **19**¹Levi said these things, they started to ²go out to teach and to preach.

³The Gospel

⁴According to

⁵Mary

The Gospel of Mary
Public Domain Translation
Unformatted Version

Pages 1 through 6 are missing.

Page 7

1 “Then will matter
2 be destroyed, or not?” The Savior said,
3 “Every nature, every form, every creature
4 exists in and with each other,
5 but they’ll dissolve again into
6 their own roots, because the
7 nature of matter dissolves into
8 its nature alone. Anyone who has
9 ears to hear should hear!”
10 Peter said to him, “Since you’ve
11 explained everything to us, tell us one more thing.
12 What’s the sin of the world?”
13 The Savior said, “Sin doesn’t exist,
14 but you’re the ones who make sin when
15 you act in accordance with the nature of
16 adultery, which is called ‘sin.’
17 That’s why the Good came
18 among you, up to the things of every nature
19 in order to restore it within
20 its root.” Then he continued and
21 said, “That’s why you get
22 sick and die, because you love

1 what tricks you. Anyone who
2 can understand should understand! Matter gave birth to a
3 passion that has no image
4 because it came from what's contrary to nature.
5 Then confusion arises in
6 the whole body. That's why I told
7 you to be content at heart.
8 If you're discontented,
9 find contentment in the presence of the various images
10 of nature. Anyone who has ears
11 to hear should hear!"
12 When the Blessed One said these things, he
13 greeted them all and said,
14 "Peace be with you! Acquire my peace.
15 Be careful not to let anyone
16 mislead you by saying,
17 'Look over here!' or 'Look
18 over there!' Because the Son of Humanity
19 exists within you. Follow
20 him! Those who seek him will
21 find him. Go then and preach
22 the gospel about the kingdom. Don't

1 lay down any rules beyond what
2 I've given you, nor make a
3 law like the lawgiver, lest
4 you be bound by it.”
5 When he said these things, he left. But
6 they grieved and wept bitterly. They
7 said, “How can we go
8 up to the Gentiles to preach
9 the gospel about the kingdom of the Son
10 of Humanity? If they didn't
11 spare him, why would they
12 spare us?” Then Mary
13 arose and greeted them all.
14 She said to her brothers and sisters, “Don't weep
15 and grieve or let your hearts be
16 divided, because his grace will be
17 with you all and will protect
18 you. Rather we should
19 praise his greatness because he's
20 prepared us and made us Humans.” When
21 Mary said these things, she turned their hearts
22 toward the Good and they started
23 to debate the words
24 of the Savior.

1 Peter said to Mary, "Sister,
2 we know the Savior loved you
3 more than all other women.
4 Tell us the words of the Savior that you
5 remember – the things which you know
6 that we don't, and which we haven't heard."
7 In response Mary said,
8 "I'll tell you what's hidden from you."
9 So she started to tell them
10 these words: "I," she said, "I
11 saw the Lord in a vision and I
12 said to him, 'Lord, I saw you
13 in a vision today.' In response he
14 said to me, 'You're blessed because you didn't waver
15 at the sight of me. For where the mind
16 is, there is the treasure.' I said
17 to him, 'Lord, now does the one who sees the
18 vision see it in the soul or in
19 the spirit?' In response the Savior
20 said, 'They don't see in the soul
21 or in the spirit, but the mind which exists
22 between the two is what
23 sees the vision.' ...

Pages 11 through 14 are missing.

1 “And Desire said,
2 ‘I didn’t see you going down,
3 but now I see you’re going
4 up. So why are you lying, since you belong to
5 me?’ In response the soul
6 said, ‘I saw you, but you didn’t see me
7 or know me. I was
8 to you just a garment, and you didn’t recognize me.’
9 When it said these things, it left, rejoicing
10 greatly. Again, it came to the
11 third power, which is
12 called ‘Ignorance.’ It
13 interrogated the soul and said,
14 ‘Where are you going? In
15 wickedness you’re bound.
16 Since you’re bound, don’t judge!’ And
17 the soul said, ‘Why do you judge
18 me, since I haven’t judged? I was bound,
19 even though I haven’t bound. They didn’t recognize
20 me, but I’ve recognized that
21 everything will dissolve – both the things of the
22 earth

1 and the things of heaven.' When the soul
2 had overcome the third power,
3 it went up and saw
4 the fourth power, which took
5 seven forms: the first form
6 is Darkness; the second,
7 Desire; the third,
8 Ignorance; the fourth, Zeal for
9 Death; the fifth, the Kingdom of the Flesh;
10 the sixth, the Foolish 'Wisdom'
11 of Flesh; the seventh, the 'Wisdom'
12 of Anger. These are the seven
13 powers of Wrath. They ask
14 the soul, 'Where do you come from,
15 you murderer, and where are you going,
16 conqueror of space?' In response the
17 soul said, 'What binds
18 me has been killed, what surrounds
19 me has been overcome, my desire
20 is gone, and ignorance
21 has died. In a world I was released

1 from a world, and in a
2 type from a type which is
3 above, and from the chain of forgetfulness which
4 exists only for a time. From now on
5 I'll receive the rest of the
6 time of the season of the age in
7 silence.” When Mary said
8 these things, she fell silent because the Savior
9 had spoken with her up to this point.
10 In response Andrew said
11 to the brothers and sisters, “Say what you will
12 about what she’s said,
13 I myself don’t believe that
14 the Savior said these things, because these teachings seem like
15 different ideas.” In response
16 Peter spoke out with
17 the same concerns. He
18 asked them concerning the Savior: “He didn’t
19 speak with a woman without our knowledge
20 and not publicly with us, did he? Will we
21 turn around and all listen
22 to her? Did he prefer her to us?”

1 Then Mary wept and said to
2 Peter, “My brother Peter, what are you
3 thinking? Do you really think that I
4 thought this up by myself in my
5 heart, or that I’m lying about the Savior?”
6 In response Levi said to Peter,
7 “Peter, you’ve always been
8 angry. Now I see you
9 debating with this woman like
10 the adversaries. But if the
11 Savior made her worthy, who are you
12 then to reject her? Surely
13 the Savior knows her
14 very well. That’s why he loved her more than
15 us. Rather we should be ashamed,
16 clothe ourselves with perfect Humanity,
17 acquire it for ourselves as he
18 instructed us, and preach
19 the gospel, not laying down
20 any other rule or other law
21 beyond what the Savior said.” When

- 1 Levi said these things, they started to
- 2 go out to teach and to preach.
- 3 The Gospel
- 4 According to
- 5 Mary

Text Notes

- 7:1,2: "*Then will matter be destroyed, or not?*" The words "matter" and "destroyed" are proposed reconstructions, since the top of page 7 is damaged and several letters are either missing or barely legible.
- 7:22 – 8:1: "*You love what tricks you. Anyone who*" This is a proposed reconstruction since the bottom of page 7 and the top of page 8 are damaged and several letters are either missing or barely legible.
- 8:2: "*Matter gave birth to.*" This is a proposed reconstruction since the manuscript is damaged here and the letters are either missing or barely legible.
- 8:7-9: "*Be content at heart ... discontented ... find contentment.*" Or possibly "*Be obedient ... disobedient ... be obedient.*"
- 8:18; 9:9-10: "*Son of Humanity.*" Literally, "*Son of the Human,*" a technical term based on an Aramaic idiom meaning "human."
- 9:24: "*The Savior.*" This is a proposed reconstruction since the bottom of page 9 is damaged and the letters are either missing or barely legible.
- 9:14; 17:11: "*Brothers and sisters*": Literally, "*brothers.*"
- 16:21: "*A world.*" This is a proposed reconstruction since the bottom of page 16 is damaged and the letters are either missing or barely legible.
- 18:16: "*Perfect Humanity.*" Literally, "*the perfect human.*"
- 19:1: "*Levi said these things.*" This is a proposed reconstruction since the top of page 19 is damaged and the letters are either missing or barely legible.